

among no rayon
1. ~~akakanan so alibangbang kano arayo~~

(Kalpiran)

1. O manpayis na rana no among ya am, cingarey.

邊緣

魚名

在所有的魚中, cingarey

是最不好的魚, 不好吃,

cingarey rana ya am; ji ngana ori no kanakan a

(kan)

這種魚不是小孩吃的,

魚名

也不是一般人能吃的, 只

ji ngana ori no karowan tawo, ta malaet ori do

有年紀很老的才吃此魚,

不好

tawo a.

2. O ikadowa na no nang am, tanigi. oriwo ikadowa na

魚名

其次是 Tanigi 魚, 這個魚

的味道不好, 也不好吃,

Maraet o kakanan no nang, ta kakan na so tawo.

這個魚也會吃人

味道

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

3. Tonpang ori do awo am, apiya ori o kakanan na

其次

魚名

再其次是 awo, 這種魚, 一般

人皆可吃,

no nang a,

4. Tonpang do cilat ya am, to^(miyangay) miyangangay ori ya,

其次

魚名

皆同

再其次是 cilat, vera 等魚, 這

些 ~~魚~~ 是較為好吃的

kano vera, imanokdan na rana o vaoyo ya, mara-

魚名

為止; 經過

最好

魚名

魚名

的, 最好吃(最上等)的魚

是 maowas 魚和 marauno

vonot ya, ta mitaretarek sira ya, o mowas ya

魚, 這是大魚中最好吃

皆不同

魚名

味道最好的魚, 尤以

o manokdan na rana.

vaoyo 魚味道更佳。

上等的

5. O kakavayowen rana ya am, nirarako' na sira ya

魚名

最大

另外, 有種魚叫vaoyo

這種魚是魚中最大的魚

am, malaet x sira ori, ta mamokpok sira ori ya

不好

喉嚨昏

不過不好吃, 有時吃了會頭痛

6. Ano mangay rana sira misahasahang am, no mani-

聚集

如果將所有較大較好的

魚比較起來, (聚在一起)

reng o vated ya kano vera ya, ta ararako sira

魚名(大魚)

魚名

? +5 mowas 魚

vated 魚 vera 魚

ya mowas ya am:

7. cilat ko ta karako ko a vated a,

大魚

我的名字叫 cilat, 只因我很大

大的是夠將大船拉拖,

mapasalikord so nilalagan,

扭轉

或轉向。

ngaran ko o vera ta kavera ko a,

魚名

(大) 踏大

我的名字叫 vera, 只因人吃了我

會有麻木之感, 以及嘴唇皮有

剝皮的現象。而且我也不容易

捕捉。我能拉攏一艘船。

mapatanatanap so nilalagan,

我於海底

ngaran ko vaoyo ta kaowas ko,

魚名

光滑

我的名字叫 vaoyo, 只因我表皮光滑

to manangonango no nilalagan,

向前直衝, (大)

領著大船往前直衝, (足夠拖拉

一艘大船)

ta kaowas ko a apiya so kakanan.

光滑

我的肉吃起來味道好。

表皮很光滑漂亮。

8. Oriwo anowanowod no mikatlo a apiya amowamong

<atlo>

有三

魚類

這是魚類中, 最上等的一種

魚類, 其中又 us mowas

魚為最好吃。

a ori ya, so ikamanokdan na pa no mowas ya.

最好

光滑

9. Ano manireng o sira o ananak da ya am, o so-

我魚也分好幾種,尤以 so-

sowowen ya am, macangay sira do ilaod a mala-

sowowen 魚最為衆多,但這
種魚往"一群游往各島

魚名

由...同樣

遠處

很多

上的近海,而有時部份

vong am, karowan da am, ji sya ngayi, ta sya

游到捕魚場又轉游走了。

象

其餘的

來

了,到別的島嶼去。

to miteyतालिरong do teyrala ya am, do

kapongpongso

轉回去

靠裡(內)的。

語言

kapongpongso mailak keysakan

10. Ano mangay rana sira do ilaod o cineyka do

如果魚汛期結束以後,

mirayon ya manganako am, manireng sira o pa-

口我魚群又遠離島嶼的

魚汛期

數位典藏計畫

近海,游向別處去。這時

pataon ya am;

候, pataon 說: 〇

魚名

11. angay carana am, karowan ko rana inyo

我們要走了,要離你們遠去

走 我們已經 離開

了。

sosowon a mailak so panid

sosowowen 是白翅的我魚

= malabang.

白色

翅

ta-tawo sira to rana ngiyan

他們想留下,就讓他們留

不管

下吧。

ta to kamo rana a misisinawoli

你們愛到哪裡游就到那裡游

轉回去

do vahaḡ nyo ya do keysakan.

把近岸的礁石下當做自己家

mangay namen rana o makwakoyid

一齊, 奔起

我們大群魚群一齊游去。

do sanga ya pinanakem a angayan

各島 一處一處 去處

到另一處我那裡去的地方

✓ karaciracitan ta sominalak

平齊 飛

我們一起飛去。

do sa-ka-evek do asa ka manayig

另一處 (島) (島)

去某島某處

somangosango so inbey no peptan

浮泡 水霧 海

衝著海濤的起伏游動。

ombad do panid ta sominalap

展翅

展開翅膀飛去

macitonas do cinaroy da pogat

向火把奔去 舉起的火把

樸白大船的火把,

ilalaeptep so nilalagan

船的上緣與水面平

被捕的魚幾乎飛使船緣

與海面平

12. Oriwo anowod no ananak da do niyangay

這是魚離島時所唱的歌

當人們收起了撈魚網的時候

do ilaod do pinango da so vanaka no tawo no kakowa.

ka

收網

kakowa.

13. Lomowas rana o pikowkowden a rako a rarakeh a,

漁汛期的領導人。

apayavehan na 後，村中的領導

人物便開始帶著魚籠

ano teyka rana apiyavehan ya am, lomwas rana

(釣魚用的)就出海了。

kahap na so pataw na, kalowas ma rana.

細繩釣魚用的。

14. Lomowas rana ori am, lololowan na o pataw na,

拉，收線

當這個漁汛期的領導人

收線後又收線時，釣到

makapan so papatawen na, no beken a papatawen

的不是 papatawen 就是

釣到 魚。

黑翅魚。拉到船上，

am, mavaheng so panid a, kapasakay na sya.

黑色。

拉上來

15. Miratateng am, o nitoy na marapnay am, to na

然後將家裡帶來的藍石

藍寶石 數位典藏計畫

在用細繩串起來，套掛在

i picingeh a do pakaw na no among a, do panid

黑翅魚的翅膀上。如

綁緊 翅

此較掛才不會鬆掉。掛

na, ta ori o ji na ovayi ya.

的時候並說：

16. "Yako imo iktanan no Marapnay ya, tana nimayi

綁

藍寶石

"我將為你(魚)戴上藍寶石，

即使你們游到我們的

kamo a nimakarala kamo am, a ka ji mo a sasnade

島上近海，到別村港外，

而沒到我們港外時，如

an do ili namen ya am, a to ka ngay do kadowan

果你們游到別村，看見他

們舉火把捕魚，希望他

lili am, to ka ngangeyraw do pogat da an, to ka

們不要擁向他們的火

把去，見他們的魚會。

離開遠離 火把。

也不要去吃，要游對方向

ngangeyraw do pataw da an, kananmaen mo o

魚線 對準

evek namen ya an, a mangay mo kasasnadan an,

ta oriwo apiyaen ko, ta ji to mi~~avor~~avor o

混合

jamen, ta sira ori am, sira, e a matarek o

pivanovanowan da nira, pikawkawdan da jamen

舉行招魚祭的地方

最出海捕魚的人
代表村莊作祭魚、烤魚之說

a maoran no pongso ya, toja taritari ya,

so ji mo a sasnaji jira ori ya, tana mi ka

到達

數位典藏計畫

masasnad am, to ka ngangeyraw" kowan na o

ananak na ori ya niparakan na so maraponay

ya.

17. Miratateng am, mi na paoksoen rana ori do wawa

放掉

"show" kowan na tomovo~~r~~ do wawa.

投海(水)

mangay camo rana omalaod

Canan

18

保州

a oya rana minangioso so vanaka

取下

向我們港附近游來，
這是我給你掛籃寶石

的心意，他們(別村)是他
們，我們是我們，港口不

是與別村混用的，他們
有他們漁汛期的儀式，

我們有我們的儀式，各
村各自行的儀式，因

此，我希望你們游到我
們島上時，要對準我們

的港口游來”。
這是島上每村的領導人對

他們所捕到的第一條黑
翅鰐魚掛籃寶石時所講

的話。

這黑翅魚講完話以後，
就放魚下去(投海)了，魚 show

的一聲跳入海中去了。

你們走，愈遠愈好

他們已經取下了捕撈網

do livonan na do picavanovanowan na

環繞

各個港口

島上各個港口皆如此

oya rana minanlag no rayon

祝福

結束了漁汛期。

tana somamorang o piyavehan

和，下一個。

piyavehan 初就要到了。

abo rana i^{ya} ji^{na} navatan

取之帶回家

沒有什麼東西不帶回家的。

ta abo ilagen a ji ngangapa

迷信忌諱 取

已經沒什麼禁忌了。

ta oya rana minangoso so savanaka.

取下，抽出。

因為他卻已經將手撈網收起來了。

18. Oriwo cireng no tawo do pineypasirsirengan

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

這是領族人對碧魚唱的歌。

jira.

19. O ananak na ori am, to mi~~er~~er~~y~~ak a, beken na

這時候，碧魚們也答應了他

teynep na ori do maep a, to mi~~er~~er~~y~~ak a.

的話，魚真的能說話。

並不是那人的夢，是事實。

魚說：

kanig mo rana am, kasnek mo rana

不好意思，真的不好意思。

do mo ni~~er~~akan jaken a mangay

掛項鍊

為我戴上藍寶石，才讓我走。

yaken olarokdanno a~~ar~~aginit a

最大，領袖。

我是碧魚種類中的王。

tomanangonangoz nya makarala

帶領。

每次都領著碧魚群湧向島上

tomanangonango a makahaod

帶他們遠離島上也是我

遠離

no aapaginit a maowap no pogat a

鰐魚最怕火光，因刺眼

刺眼

mangay rana do vahay a malaod

回到南方的家去。

20. Oriwo cireng no alibangbang ori ya, kato na

這是鰐魚回鳴人的話，

rana vakongan sya no tawo ori ya.

人聽見它的歌後，也就划

船歸航了。

划

21. Mangay rana ori do atep a, kapivolangat

回家後，戴着銀帽爬上

屋頂說：

na;

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

"yaten rana ya mangakeypong am, yako abne-

訂定

各位村民：我想就今天

開始起可以烤鰐魚干，但

ken sicaraw ya ko kapivahavahalang ji kamo

烤魚，把魚打扁，打鐵

今天，你們還不能和我一起

起烤魚干，待明日後，村

pa maciavo mangakeypong a, simaraw am, akma

祝

民們就可以隨你們意

去烤，我想報告到此為

kamo asa simaraw mangakeypong an, a ikongo

出了，希望^(願)大家身體健康”

講完後就下來了，村民

o cireng ko am, jabo ka ji maspasan do

祝福，祈求，祈求

聽完領導人的報告後

也就奉命實施。

panlagan no rayon" kowan na, "kowan na ta"

祭儀

kowan no keyliyan da.

22. Kapanrapil na no nimanoma ori ya mikowkaod

推扁

a tawo a.

領導人報告當天，就要先
於村民烤製魚。

23. Maep a, karaw na rana ori am, miratateng am,

mi da rana ipanta ori so alibangbang am, ara-

rayo o mikowkaod ori ya.

隔天，村人表示感謝領
導(婦)人許可烤魚干，有的
就送製魚，有的送 arayo
魚給他。

24. Am ori am, itoro do kapararalaw o alibangbang

烤魚

ori, ta akmi palit sya do kapikowkaod da ori ya

這是給 mikawkahod 的老
人，表示感謝他，代表
村人向製魚請雅製魚干
可以烤來吃，該得的回報。

25. Mangay rana ori do atep am, paspasan na rana

ori o tawo e ya.

領導人同時又上屋頂
對村民祈禱。

26. ^{namen} "Tana minakman sang a, ka ji da angyanan no

japapapat a kanakan am, (to na pasala do kana-

譯語不譯

轉向

kan am, beken a rarakeh o pancan na no nang)

cahan, to mo naropodpoda, ta o yako panlanlagan

平安

祝福

萬一有得罪了你們的地
方，請你慈悲為懷，可別
讓我們身體出了毛病。願
我們全村村民的身體
都像 uaoyo 的皮一樣
地光滑，健康，沒有一點
瑕疵。

no makman jamen a makeykeyliyan an, so to

mo narpodpoji sya, kakma na kolit no mowas a,

皮膚很光滑(沒有疙瘩)

so sang a makeykeyliyan" kowan na.

27. mipayopayokan do palanginan na ya am;

文(看)著氣候祈求言說

各種風向

氣候

"imo a palanginan na ya am, ji mo pa ka-

你(指氣候),風呵!也希望你不要刮的太大的風,

teywara, ta abeywan to a pa pilingalingayan

不然,將美丽的天自然弄乱了,糟踏了風景太可惜了。

太甚

觀看,風光風景

ta katawtawo am, vinevi- neveh no keyliyan namen am,

也不光是為了想觀看風景着想,也為我們的農作物

香蕉數位典藏計畫

a nihakawan da am, ya minakapiya o asyasi no

果園着想,尤其在果樹都結果的時候,更希望不要刮風,不也是為我

結果

kayo a livonan na do pongso ta beken a yamen,

們辛勤想,對整個島上居民也是如此,當然,你

a kakawan am, warey ka ji na ngiyanan no marapa

即使

倒斷,吹落,要刮,我們也無法制止你,但只希望你不要

am, to mo rapiya" kowan nano tawo ori o pa-

使風力減弱

刮太大,風力減弱點就

langinan ya.

行了。

28. Manireng ori am;

又唱說:

ikongo ipeyvolangat a ipiovay

<又戴銀帽,又戴金片,為的是什麼
為什麼又戴銀帽,又戴金片

no mangay malapowapon do atep

爬上屋頂。

站在屋頂上

minakapanlag nya mirayon

只為了漁汛期帶給我們平安

祝福祈求。

so oya ta rana to miyangangayi

現在，我們所得的東西都一樣

皆同。

palangato palakanekanen am

各種東西(食物)由地底出來(地上)

上來。

(請地下的食物全部出土吧)

ano ka minangay do malaod

如果你們是去了別的地方的

pakarala makaranes rana

請快回來，到我們島上吧；

so ipisamosamot no amomoroken

吃剩的食物引來 amomorok 虫

(食物很豐富)
各種東西(食物)皆有

數位典藏計畫

do sinamorangan no apiya vehan

在 apiya vehan A 之時。

kasaod no viniyay ta do marala

求遠處的好運帶給我們的豬

島上。

增長健康繁殖，使我們的茅

akma ori so yaparirisayin

頭鹿更大、更好。

茅田。

Oriwo ciring no rako a rarakeh ori ya

向天神祈求的話實現後，

獻食品供品祭神。

kakteban na no nang a.

rako a rarakeh ori ya

kakteban na no nang a.

29. No manireng sira o tawo am, ano manba sira so 如果有人砍樹晒製魚
架時，說：

Marawan ya am, manireng sira am;

oya sira rana minanlag no rayon am

他們已經開始捕魚了。

somaray ko rana ta rayon rana

rayon 到了。我很高興。

ta tonlang o asa ka rayon kapit no

我們漁獲量從不落人後。

豈止是

分得多，得到較差的魚。

no mangaday so kalowas a ji meynioli.

每次出海捕魚總是不會
空船回來，都是滿載而歸。

Oriwo cireng no keyliyan na.

這就是他村裡的人唱的歌。

數位典藏計畫

30. Manireng o rako a rarakeh am:

老人唱

Maraw rana a meyrangararang rana ta

天將亮了。

黎明

todaen o ablit no maman nameni a

我拎着梭榔盤。

拿取 緣 梭榔盤

irahan ko do tagakal a ayoy ta

帶到我家的高涼台。

爬上踏上。 涼台 樹很高

voyan ko so mangyid do vanowa nameni

遠望歸航的漁船。

mangyid no cinawagan ko a arayo

帶(捕)回我嗅來的 arayo 魚

招喚

isaray ta pacamongan nameni

雖未出海捕魚，但我也能分得

也分得一份魚

實在是在興奮。

sinamorangan no piyavehan

在6月初的時候。

76A

Oriwo cireng no rako a rarakeh a.

這就是那位老人唱的歌。

31. macita da o nimakamong so marakay ori am,

看見釣到 marakay 魚的人
把 marakay 魚帶回家。就很

"a na to ngoliyan o marakay ori ya, a na

稀奇的說：他幹嘛把

帶回家。 魚名。

marakay 魚帶回家，難道是

yakan ori yan? a na ikongen ori?" kowan da.

他要煮來吃嗎？或是做什
麼用。

32. "Cireng mo ori tan ioli na pa, ji na ngana"

有人說：「哎呀，你怎麼那樣

Simarakay

吃

說呢！人家既然帶了回家

nyakan na ori o marakay ori.

當然就是要吃啦！」不錯，

他還是吃了。

matava o ayi no zazawan a, oya na cinao

我剛砍回來的 raran 插

a marakay a makajiwangawang rana,

在院子裡，怎麼那兒巧釣
到了 marakay (大魚名)

cicatowan ta ji ko rana imo a naza

既然我把你釣了上來，就不
放你了，帶回家去吃。

nazasazangi a ka jimakangiawangang cicatowan

大概能拉動我的船。

ta nilalagan ko imo

不吃不曉得味道，一吃

yabo so kalbalan a abo so karaliyan

才知道味道好了。

Oriwo anowod na ni mina Marakay ori ya.

Simarakay 因此被稱為 simarakay

人名。

33. Mangay sira do ilaod ya mataw o ineynapo ta am, to da sapa o do Jicapeyongan, mirata-teng am, malaod a mataw am,

出海 祖先們

有一次，我們的祖先出海到很遠的地方去，每次回來都釣到很多的大魚。所以有人這麼說：

遇到 地名

很遠， 出海

34. "Do jino na nyangayan ya, na kateywara no among na aya?" "a do dowri".

去處

太好，太……

"他到底都到哪裡去釣這麼大的魚啊！"

= dang ori

那裡

35. "Apiya maciera jiya ori an? mangay ya no ma-

跟隨，他

"是否可以跟他一道去捕魚呢？"可是他卻晚上出海

maep a".

每晚

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

36. Asa na kangay am, mangap so anyoy a, manireng am, mangay na mohaen do Jinanyoyto a.

去

椰子

有一次去捕魚，就帶了椰子苗，種在他捕釣大魚附近的島嶼，因此那個地方得名 Jikanyoyan.

種植

地名 那邊

37. Mangay mataw ori am, amiyam so tatala, "paka yamiyan so tatala ya, sino o ya nimaciera jaken

出海

呵約！

当他出海時，看見不遠的地方有隻船，他想：「這裡怎麼會出現別的船？」

有

誰

跟隨

我

「莫非是跟蹤來的？」因此他就把船划到近那隻船，可是那隻船員有船來，就故意的避開他的船。

ya" kowan na, to na pavakong a am, akmi to na

划

(maraxi)遠

parayi ya no tatala ori ya.

便遠離

38. Citaen na am, Ivatan a, beken a Ivatan sira

他仔細一看,原來是 ivatan

oyto ta, matokod na no Ivatan a, ala Ikbalat,

但他想,他不會是 Ivatan 人

^{<觸摸>}
達到,摸到 地名 或許地名

可能是 Ikbalat, 因為 Ikbalat
離此比 Ivatan 近。

miratateng am, kangay na rana.

39. "Asyo ya", asa o ayi na no ikwa na, abo o

"這, 你從何處來?" 蘭嶼人

怎麼 什麼 什麼呀---

一看他的船兩端, 只見船

ayi na do maoji na.

頭有一個船飾物, 但後面

1. 脚
2. 船飾, 屋頂飾。

(船尾) 沒有裝船飾物。

40. "A imo ori mo kehakay", "yamo m paya matokod?"

雅美族人說: 呵呵! 原來是

男. 朋友. 摸到

你, 你怎麼也來到這麼遠

"nona yaken rana ya mo kehakay am, yako to

的地方捕魚呢!" ikbalat

是呀

人說: "我來這裡捕魚, 不是

neyseyked mo kehakay am, ta yaro mahataw do

一天就能往返, 在我到這

停停走走

漂浮的, 島嶼

裡的途中, 有很多島嶼可

ilaod oyto mo kehakay am, yako to m niseyked

以停靠呀, 你呢?"

那邊

停"走"

i mo kehakay; manngo ka?"

41. "A jabowata rana o mahataw a paseyseykedan so

蘭嶼人說: 我這一路來中

皆無

停歇處

間都沒有可以停靠的島嶼

pangahahapan ko, ta yamasngen ya mo kehakay

因為我的島嶼離此不遠

捕魚(場), (2) 貝

1. 很近
2. 不近

若是遠的話, 但又沒有可

so mayi ko mo kehakay do ikabo no mahatawo

停靠的岸上, 我就'不會來

沒有 可停歇處, 荒島

此捕魚了。

mo kehakay, a mi ko seykedan".

停歇處

42. "Nona yaken rana mo kehakay am, ano ko rana ja

1. 那麼
2. 是的

tokod mo kehakay am, yako todey mangyid rana

摸到觸及

就 歸岸

do asa ka mahataw a, ano yamaraw rana am,

高峯

白天

oriwo yako ilwas mo kehakay".

出海

ikbalat 說：如果我要來此處

捕魚，如果一天之內還沒有到

達這裡，我就是在經過的高

山上住一夜，隔天早上才又出

發來。

43. "A ikongo o bedbeden mo rana?", "a yabo o

魚餌，綁。

aro a bedbeden ko do kowang a mi ko pangapan".

遠處

取物之處

"你有這麼多的魚餌可釣魚

嗎?" 雅美人問。

"難道就沒有別的地方可以

找到魚餌嗎?"

44. "Ning a, manngo o arayo mo?", "o arayo rana

魚名

mo kehakay am, yako pa ji mangana mo kehakay

釣

so arayo ya, ano ko kakto^{ko} o ko kangay am,

(ilap)

o pakes ko ko apen am, yako rana to ngilapa

帶走 魚餌。

割

yako kakan nya so otwan ko mo kehakay", " a

吃

攜帶的食物

ikbalat 說：通常我來這

裡捕魚，不是一到就開始

捕釣魚，而是在我準備歸

航前才釣魚。在我來歸

航前，期間，將釣到的魚

拖到船上来，割魚肉配我的

食物吃，吃不完的就又用

到海裡去。

ko ji ngapa pa sira ori ya, ko to pakarowa

拿

拿掉。

sira ori".

45. "Ning a cingwanori" kowana na, ka to da mito-

"哦，原來是這樣的。" 他們

二人一談，就談了很多話。

後來，我們前世的祖先就

先唱起歌來了。

ratodan a, manireng sira am, Manireng o inapo

相對而坐。

ta am, :

alalaoden ko o kaoranan

便遠之。

裝載的。(指船)

我將船划向遠的地方去。

do ji rana mitavoyi a angayan

(Tavo)

集來

到人家不到的地方(遠) 由叔人言。

sino paro o katawotawo na no

不曉得那一位

todarowaromsa so ayi a morong

搖曳

模樣

船上的飾物不斷的搖曳

jakaod a pasayiked o avang

不要划

便停止。

等我，不要再划了。

akma paro ikongo o nakenakem na

不曉得他有什么捕魚的

o ji macinongnong so iliyan

不同的。

我不同地方的人。

ji ngaying ya do tawo do irala

模樣。

(靠岸的) 指岸

這不像是我們的人

ta omaying ya do tawo do ikbalat

這倒像是Ikbalat人。

kasa no ayid no morong no ikbalat

因為Ikbalat人的船會所只有一個。

piovaovala sicahakay

我親愛的好朋友。

ta do yamo yaken akma niouvayan

就像你為我樹上金鍊一樣

掛金項鍊

do pinalit ko ayos do malaod

搜給我一隻魚鉤

交換 魚鉤 遠處

pinalit ko no marngang a 'vowawan a

搜給你一片我們的黃金

發亮的、很亮、金子、鍊

so icakma na i ivosilaw a arayo a

如 arayo 的皮般的光滑(亮)

好像 表面樣 魚名

do pinitakadan ko nya do aharang

在我歸航以後

固定船底, 不使傾斜 海邊

rongoyan no kaliman a tawo na

村裡的人都給"的來看來

kalivon na mirateng do evek a

自別島的魚鉤

所有的、環繞

數位典藏計畫

傳遍全島各村

no ayos ji mioli do saliliyan

魚鉤 每次出海, 必會釣到魚

misalimway o nigesaliliyan

散播 魚名

46. Oriwo cireng no inapo ta ta ya do pongso ya

這是我們島上的祖先出海

nimakasari so Ikbalat ya.

捕魚時, 不碰過 Ikbalat 人
而唱的歌。

遇到 地名

47. masapa na no tawo do ilaod am,

這個 Ikbalat 人也唱了他們

相遇時的情形。

sino paro o katawotawo na / no minakasarow

不曉得是誰 (不知是那
裡人?)

模樣 碰過

ko a minalaod

在我出海捕魚的時候

遠離自己的島嶼

遇見的人

ji ngaying ya do tawo do ilaod

這不像是我們的人

ta omaying ya do tawo do irala

這大概是蘭嶼的人。

ta oya na kapisamorong no aporong am

因為他的船兩尖端都有船飾。

兩尖端

=morong
船尖

rakorako o iyannyanig sya

我心裡有些愧疚，

多多了

感謝，答謝，

so pinalit na so ayos ko do malaod am

我只是給他一隻魚鉤，他却

交換的

換給我當送禮。

oya o kapingsanan no mamirang

確實聽到他他的島上

美好的。

聽到

是這島上的人。

so minapahakoyid do katawotawo

攜帶金手出海捕魚

攜帶

本身

so kalas na no ovay ya repay

一隻(條)很漂亮的藍寶石鍊

手鍊

數位與設計畫

adan ori do tomalamowamolon a

這可能是他們祖傳下來的信物。

的傳承。

一代一代下去

singae no larek no tawo do irala

是蘭嶼最有权、有财富的人

最大最好的 有名望的。

48. Oriwo pinasapa na ja no tawo do ilaad ori ya.

這是Ikkalat人回唱蘭嶼人的歌。

回唱

49. Asa ũa kangay misapa am, manireng sira am,

又有一次他們到同樣的地方去捕魚又巧遇。

相遇

"ka pa nimayi ya mō kehakay a, ta pa nimisapa

Ikkalat人說：怎麼又遇到你來這裡捕魚了。

又來了

又相遇

ya" kowan na.

50. "maraw rana ori mo kehakay am, manngo ka mo 又快天亮了,你準備怎樣?
白天
kehakay?".

51. "Na maraw rana ori am, oriwo akman sang o 哦,我通常在這個時候出
發歸航。
yako iyangay".

習慣,慣常, (習慣在一定的時間裡去)

52. "Ning a, cingwanori ya, jakwanata" kowan na. "哦,是這樣的阿"
原來如此 那當然

No tangaraen o araw do tokon am,

抬頭看一看山上的太陽

仰望 日 山
asyo pa ori ya kapisyay rana

這時候又該是合手的時候
了。

akma i manemdem a among do rawang

猶豫

水清

就如海清裡不游動的
的魚, (不講話) 只聽
那些死去的魚, 有 40 條。

oya pa sicapat a ngangaranan

四

十

oya na o vilavilang no arayo namen

① 日期 (+ no araraw)

② 數目。

這是我釣到的大
這是我魚的總數

do ji na pamiyangayi no patawen ta

不
不

釣捕魚

出海不到半個月的時間

tanigi omavor sya arilos

包括
連 Tanigi 魚 總共的數量。

魚名 加上, 使混合 大魚

so ko cinazomakom a arayo

我捕到的 arayo 魚。

所有的。

53. Oriwo itayitayid na so tawo ya do ikadowa

道別,

第二次

這是他們第二次相遇時，
臨別前，Ikbalat唱的歌。

wa da misapa.

相遇

54. Manireng am, pasan na am:

回唱

前嶼人也回唱說：

malas ka rana am, jicarana palas a am

不錯

不再

歪曲，使錯誤

不錯，你說的對極了，

kakma i manemdem a among do rawang

像

貓疑

水溝

分手前，我們總得知道一下
對方釣到的魚叔。

cimaraw am, mangay ta pa vali

明天

無法還

不曉得那天我們再相逢

do araw no tarapaw am taranganay am

日

14

15, 16.

在15, 16日的早上

iganaganat do kapotawan na

商議

出海

互相告訴^{漁汛期}出海的日期，
(就算出海的日子了)

so ji rana miyalaod ji a mataw am

出遠航(漁)

出海

(此)
以後不再^遠出海了。

oya sicutlo a ngangaranan

三

十

總共有三十條。

o yana vilang no arayo namen

1. 叔
2. 哈喜

我的 arayo 魚的總數。

do ji na pahamayi yangayi ya no patawen

不算

出海捕魚

在不算捕魚的情形下。

namen ta akma na mangned a mata namet

呢

頂好的

眼睛活的。

瑪腦

如瑪腦鍊中最外圍的那顆

a iyapanala so somagad a arilos do vanowa

2. 釣到的着地。

不魚

期望捕釣大魚。

icakma i tatala a kaoranan

容載

如乘坐在那船上時

manayig a nirikosan do arilos a

海礁石

將魚拉到礁石上

rongoyan do kalima na tawo na

那首在頭局

圍觀的人有50人以上

iyawo ko do nikazomakom a arayo

最大的 一首歌

是我釣到的大魚中的大魚

55. Oriwo anowod da nira ori ya, kato da

a

以上兩首是他倆二人在

分手 分手前各唱的離別歌

rana misyayan nira ori ya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫